

M

Madama Bèddecore: sta dint e frèche fóre!

Una madama impicciona: “Madama Belcuore: sta dentro casa e crea problemi fuori!”.

Madama métt zénn e pe iéss ne nce ne stann!

Una madama irreprensibile: “Madama avanza critiche e su di lei non c’è niente da dire!”.

Madama Turine:

ke nu file de pàgghie cià rrótt u file ’i rine!

Una madama molto delicata: “Madama Turine: con un filo di paglia si è rotta la spina dorsale!”.

***Madonna mi, fa’ sta bbóne a tutt
e a figghieme cchiù de tutt!***

Pregghiera materna in cerca di un difficile equilibrio tra altruismo ed egoismo: “Madonna mia, fa’ star bene tutti, e i miei figli più di tutti!”.

Madonna mi, fa’ sta bbóne a me, a mamm e a la ialline!

Davvero notevole è l’accenno all’unica gallina di casa che si dà tanto da fare da meritare una menzione persino nelle preghiere: “Madonna mia, fa’ star bene me, mamma e la gallina!”.

“Madonna mi, mànnemela nétt!”,

ha dditt quidd k’ha fecchète la mène ntà zepèpp.

Basterebbe un minimo di precauzione per evitare di chiedere poi impossibili miracoli: “Madonna mia, fammela uscire pulita!”, ha detto quel tale che aveva introdotto la mano nel pitale // Quando nelle case mancavano persino i servizi igienici più

elementari, in caso di necessità, ci si accomodava su un vaso a bordo largo, il cantaro o pitale (in dialetto *zepèpp* o *ruàgne*), che poi si svuotava di notte quando passava *u carr de l'acqua spòrk*, il cui conducente svegliava gli interessati col suono di una trombetta e col classico grido: "*Chi adda iüttà, iamohh!*".

Màgge urtelène: pagghie assà e poche rène.

Le piogge di Maggio fanno crescere gli ortaggi, ma danneggiano i raccolti: "Maggio ortolano: molta paglia e poco grano".

Magne e vvive a vust tó, ma vistete a vust de ll'àvete!

Un invito al conformismo in fatto di abbigliamento: "Mangia e bevi secondo il tuo gusto, ma vestiti secondo il gusto degli altri".

Magne quann te té fême e durm quann te té sònn.

Alle necessità fisiologiche va provveduto senza innaturali forzature: "Mangia quando hai fame e dormi quando hai sonno".

Magne, k'ha ièss magnéte!

Una sinistra esortazione a nutrirsi con appetito: "Mangia, ché sarai anche tu un giorno mangiato dai vermi".

Magne fòrt e sparàgne la spése!

Un modo spiritoso per augurare buon appetito: "Mangia bene e risparmia sulla spesa!".

Màgnème e vevìme,

k'a quèddu mónn nce stann cantìne!

Un'esortazione che ricorda il *Carpe diem* epicureo: "Mangiamo e beviamo, ché a quel mondo non ci sono cantine!".

Màgnete la castàgne!

Invito a mantenere segreta un'intesa: "Mangiati la castagna!".

Màgnete u casckavàll ca la cepòll pièce a u patròne!

Si racconta che dei braccianti si videro servire per colazione, dal datore di lavoro, pane, caciocavallo e cipolla. Tutti presero allora a mangiare caciocavallo, mentre il padrone tentava inu-

tilmente di spingerli a mettere mano alla cipolla, esaltandone la bontà. Il solo a farsi convincere fu un ragazzo che si vide però bloccare dal padre il quale lo rimproverò dicendo: “Mangia il caciocavallo perché la cipolla piace al padrone!”.

Magniànn magniànn vé l'appetite.

L'appetito vien mangiando.

Maldétt e scummenechète a chi ce cunfèss i pucchète!

Una maledizione che esorta a non far sapere i fatti propri: “Maledetto e scomunicato chi confessa i suoi peccati!”.

Mamm, denère e ggiuventù

ce chiàgnene quann nce stann cchiù.

“Mamma, denaro e gioventù si rimpiangono quando non ci sono più”, perché troppo tardi si capisce la loro importanza.

Mamm e figghie ce càpene ntà na buttigghie,

sòcere e nóre nce càpene ntà na saróle.

Madre e figlia entrano in una bottiglia, suocera e nuora non entrano in una sarola // Un tempo usata per la provvista d'acqua per gli usi domestici, *la saróle* è qui metafora per casa spaziosa. Al suo posto, in alcune varianti garganiche compare *lenzóle*, *vianóve* e persino *Pugghie* (e cioè il Tavoliere): *Mamm e figghie ntà na buttigghie, sòcere e nóre mank ntà na Pugghie.*

Mamm e figghie, parènt allòng.

Dopo che i figli si sono accasati, i rapporti con i genitori cambiano spesso radicalmente: “Madre e figli, parenti alla lontana”.

Mange del tuo mange e mange secüre.

Un invito a fare affidamento solamente sul proprio: “Mangia del tuo e mangi sicuro”.

“Mantenimece pulite!”, ha dditt u pòrce.

Non sempre chi predica dà il buon esempio: “ - Teniamoci puliti! - ha detto il porco”, raccomandazione che, date le ben note abitudini, sarebbe il meno indicato a fare.

Maria Cuntrère: quann chiuvéve mettéve l'acque a i pucine!

Di chi agisce in modo scriteriato: “Maria Contraria: quando pioveva mettere l’acqua ai pulcini!”.

Maria, Marì, tu sa i tó e ù sacce i mi!

E’ opportuno non confidarsi con chi usa ficcare il naso negli affari altrui: “Maria, Maria, tu conosci i fatti tuoi ed io i miei!”.

Maria Pint vé da fóre e chèche dint!

Di estranee che usano farla da padrone in casa d’altri: “Maria *Pint* viene da fuori e defeca dentro!”.

***Marite e figghie, accome l’ha te li pigghie:
nce sciènn nchiàzz ca nesciune te dà raggione.***

Marito e figli devi tenerteli come sono: se te ne dovessi lamentare in giro, nessuno ti darebbe ragione.

***Marite me si, mugghiéra te sòng,
bbòtt me dà e bbòtt te dòng!***

All’insegna della parità tra coniugi: “Marito mi sei, moglie ti sono, botte mi dai, botte ti do!”.

***Mariteme a u frésk e ù a u sóle,
vedime a chi uadàgne cchiù denère!***

Un marito e una moglie in gara a chi lavora di meno: “Mio marito al fresco ed io al sole, vediamo chi guadagna più denaro!”

// Variante raccolta a San Marco in Lamis: “*Mariteme a la Pughie e ù a u lét, vedime chi ciabbùske cchiù denère!*”, ove per *Pughie* s’intende il Tavoliere ove i montanari scendevano numerosi per i lavori stagionali.

Mariteme ha vvute u mpiéie e ù me la sciusce!

Espressione soddisfatta di una moglie il cui marito, trovato un impiego, ha risolto il problema del pane: “Mio marito ha avuto l’impiego ed io mi sventolo!” // Variante carpinese: *Mariteme me dà u mpiéie e ù me la sciusce!* (e cioè: “Mio marito mi dice di fare una cosa, ma io, per dispetto, non faccio niente!”).

Marìtete, signóra Nèdd, ca i paràgge tó sò maretète!

E' probabile che la Nedda in questione non manchi di volontà, ma la cosa non dipende solo da lei: "Prendi marito, signora Nedda, perché le tue coetanee lo hanno già fatto!".

Martìne da na capp nn'ha ffatt nu cappèll.

Il detto sintetizza un noto aneddoto popolare che ha per protagonista un sarto sprecone: "Martino da una cappa non è riuscito a ricavare un cappello".

Marz a i bbóne li tuchelíe e i tucheleiète li carríe.

I capricci di marzo sono nocivi per la salute: "Marzo crea acciacchi a chi sta bene e si porta via chi ne ha già".

Marz, Marzicchie, i pèquere mi hanna méss i curnicchie!

Marzo, Marzetto, le mie pecorelle hanno messo i cornetti! // Il detto costituisce l'avvio di una nota filastrocca in cui, essendosi un pastore abruzzese vantato, il 30, che ormai non aveva da lui più nulla da temere, Marzo si reca da Aprile per chiedergli in prestito qualche suo giorno, al fine di attuare una terribile vendetta: "*Marz, Marzicchie, i pèquere mi hanna méss i curnicchie!*" "*Brile mie cortése, damm cink iurn del tuo mése quant attónn u cuzzétt a stu bbruzése! Brile, mio fratèll, mpristeme tu na iurnatèll pe fa murì sti pequerèll!*".

Mastre d'òcchie, mastre a capòcchie.

La precisione va controllata con gli strumenti del caso: "Artigiano ad occhio, artigiano a capocchia (o *de fenòcchie*)".

***Mazz e panèll fann i figghie bbèll,
pène e sènza mazz fann i figghie pazz.***

Che l'educazione debba essere improntata alla severità è un principio largamente condiviso: "Mazza e poco pane rendono belli i figli, pane senza mazza rende i figli pazzi" // Nei proverbi di Salomone non sono poche le esortazioni ai genitori a frustare i figli perché: "La verga e la correzione danno la saggezza".

***M'è nzurà quann la muntàgne devènt farenèll
e la fémme ce magne pàgghie!***

Proposito da scapolo consapevole di cosa costa mantenere una moglie: “Prenderò moglie quando la montagna diventa farina e la donna mangia paglia!”.

Mègghie fémme e ntist ca màsquele e fèss.

Le soddisfazioni che i figli possono dare non dipendono solo dal loro sesso: “Meglio femmina e sveglia che maschio e tonto”.

Mègghie punt accise ca sòld spise.

Un'esortazione al fai da te: “Meglio punti fatti male, anziché soldi spesi per pagare il lavoro altrui”.

Mèle e bbéne nfàcce ce védene.

Male e bene che si ricevono si possono leggere in viso.

Mèle nne fa, pavùre nn'avè.

Chi ha la coscienza sgombra dorme sonni tranquilli: “Male non fare, paura non avere”.

Mèna callóse, mèna vertudose.

Un fatto su cui non ci piove: “Mano callosa, mano virtuosa”.

Mèna pént e sórta tént!

E' l'osservazione sospirata di tante madri di figlie nubili o sfortunate nel matrimonio: “Mano virtuosa e sorte avversa!”.

Menite a la chèsà nòstre, ma fàcivete i fatta vòstre!

La disponibilità a ricevere visite è condizionata da un ma: “Venite a casa nostra, ma fatevi gli affari vostri!”.

Mèntre la bbèll vé priiète, la brutt c'è maretète.

Mentre la bella viene pregata, la brutta si è maritata.

Mèntre u mèdeche studie u malète móre.

Per risultare efficaci, i rimedi debbono essere tempestivi: “Mentre il medico studia, il malato muore”.

Merchète e nnò ncredènz.

Consiglio per chi opera nel settore commerciale: “Meglio a prezzo basso, anziché a credito”.

Méteùre ca iète metènn, sò fenùte le mie faccènn; vé trattète accóme e signùre e mo ve cacce a càvece ncùle!

Benservito ai mietitori, riferibile, in senso lato, agli ingrati: “Mietitori che andate mietendo, sono finite le mie faccende; vi ho trattati come signori ed ora vi licenzio a calci nel sedere!”.

Minete, cumpagne mi, ch'è tèmp asciùtt!

In autunno i lavori agricoli vanno affrettati, approfittando del bel tempo: “Deciditi, amico mio, ché è tempo asciutto!”.

“Miséricòrdie!” cantàvene i rill nte la restòcce ca ce ppiccève.

Il wellerismo ricorda l'uso da noi diffuso di dar fuoco alle stoppie dopo la mietitura: “ - Misericordia! - cantavano i grilli nelle stropie che bruciavano”.

Mitt sèle e iógghe e ògni ièreve devènt fógghie.

Nelle società contadine si è sempre fatto uso ed abuso di erbe selvatiche: “Aggiungi sale e olio ed ogni erba diventa verdura”.

Mmèla nuttète e figghia fémme!

Esclamazione di un neopapà stremato dalla veglia del parto e, per di più, deluso dall'esito: “Cattiva nottata e figlia femmina!”.

Mmèlepènz: accome iè accuscì ce pènz.

Il malpensante: com'è lui così pensa siano gli altri.

Mó ca vénn Brile e Magge, d'u cappòtt ke mme ne facce?

Domanda legittima: “Ora che vengono Aprile e Maggio, del cappotto che me ne faccio?”.

Mónn iéve e mónn iè!

In molti campi i mutamenti sono spesso più apparenti che reali:
“Mondo era e mondo è!”.

Móre chi móre e chi rumène ce chenzóle.

Muore chi muore e chi resta si consola.

Mpère l'art e mittela da part.

Impara l'arte e mettila da parte.

Mpicce d'àvete saccòccia vacant.

Non è fruttuoso occuparsi delle faccende altrui: “Affari d'altri,
tasca vuota // Variante: *Mpicce d'àvete nn'aiénghiene task.*

***Muntàgne e muntàgne nce chembronene mèie,
ma crestiène e crestiène sci.***

E, in chiusura, un invito a mantenere con tutti buoni rapporti:
“Le montagne non s'incontrano mai tra loro, ma le persone sì”.